

# Inhalt

---

## PARADIGMEN IN DER TRANSLATIONSFORSCHUNG

---

### **Jerzy Żmudzki**

Die anthropozentrische Translatodik von F. Grucza. Skizze der paradigmatischen Evolution einer Disziplin ..... 11

### **Piotr R. Sulikowski**

Zur Relativierung des Textbegriffs in der Übersetzung der medialen Ära 31

### **Rosemary Arrojo**

Übersetzen, (Un)Treue und Geschlechterrollen in einer Kurzgeschichte von Moacyr Scliar ..... 45

### **Urjani Chakravarty**

Of world literature and challenges in translation: An intercultural perspective..... 61

### **Tomasz Maras**

Zwischen Ausgangs- und Zieltext: Multidimensionalität der prozess- und resultatorientierten Übersetzungskritik und ihrer Kriterien ..... 73

---

## AUDIOVISUELLE TRANSLATION

---

### **Francesco Vitucci**

The semiotic cohesion of audiovisual texts. Types of intersemiotic explicitations in the English subtitles of Japanese full-length films. .... 83

### **Emil Daniel Lesner**

Materia Magica im Übersetzungsverfahren. Hyperphysionyme und Methoden ihrer Übersetzung ..... 105

<b>Kwiryna Proczkowska</b>	
Militäranspielungen als (audio)visuelle Witze in „How I Met Your Mother“	121
<b>Yilei Yuan</b>	
Politeness in subtitling: To retain or not to . . . . .	137

---

## LITERARISCHES ÜBERSETZEN

---

<b>Diana Cărburean</b>	
Nikos Kazantzakis's Work under the Romanian Censorship's Siege . . . . .	153
<b>Yunfang Dai</b>	
Marginalizing Lin Shu in the Republican Era: Language styles, <i>Henry VI</i> , and translation. . . . .	163
<b>Michał Gąska</b>	
Het vreemde in vertaling: een policonfrontatieve analyse van realia in de vertaling van <i>De donkere kamer van Damokles</i> naar het Duits en Pools. . .	179
<b>Emil Lesner</b>	
Zur Relation zwischen der textuellen und subjektiven Unübersetzbarkeit in der interlingualen Kommunikation am Beispiel des Gedichtes von Urszula Koziol <i>Nadnagość</i> und seiner deutschen Übersetzung . . . . .	195
<b>Małgorzata Sieradzka</b>	
Realienlexeme in der literarischen Übersetzung . . . . .	207
<b>Marzena Zwolska</b>	
Wenn Knarren zu Gespielinnen werden: Zu translatorischen Defiziten denotativer Natur in der polnischen Übersetzung von Rolf Schneiders Roman <i>Die Reise nach Jarosław</i> . . . . .	223

---

## REZENSIONEN

---

<b>Michał Gąska</b>	
Lebedewa, Jekatherina (Hg.) (2016): <i>Tabu und Übersetzung</i> (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Band 26) Berlin: Frank & Timme. 248 S. . . .	241
<b>Kwiryna Proczkowska</b>	
De Rosa, Gian Luigi/ Bianchi, Francesca/ De Laurentiis, Antonella/ Perego, Elisa (Hg.) (2014): <i>Translating Humour in Audiovisual Texts</i> . Bern et al.: Peter Lang. 533 S. . . . .	245

**Katarzyna Siewert-Kowalkowska**

Kozłowska, Zofia/ Szczęsny, Anna (2018): *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN. 294 S. .... 249

**Karolina Kazik**

Zybatow, Lew N./ Petrova, Alena/ Stauder, Andy/ Ustaszewski, Michael (Hg.) (2017): *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder, Arbeitsfelder, Ausbildung. Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft. 70 Jahre Innsbrucker Institut für Translationswissenschaft*. (Forum Translationswissenschaft Band 21) Frankfurt am Main: Peter Lang. 310 S.. .... 253

**Marek Lotko**

Kubaszczyk, Joanna (2016): *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich*. Warszawa. PWN. 274 S. .... 257